ยินดีต้อนรับเข้าสู่ หน้าอินเตอร์เนตของ Fachhochschule Brandenburg
พวกเรามีความยินดีอย่างยิ่ง ที่ท่านให้ความสนใจเกี่ยวกับข้อมูลของมหาวิทยาลัยของเรา Fachhochschule Brandenburg ได้พัฒนาเข้าสู่ความเป็นสถาบันการศึกษานานาชาติ ไม่เพียงแค่มีการเปิดสอนในวุฒิปริญญาตรี(Bachelor) และ ปริญญาโท(Master) ในหลักสูตรนานาชาติเท่านั้น แต่ยังมีการเรียนการสอนในภาคภาษาอังกฤษมากขึ้นเป็นลำดับ พวกเรามีความยินดีที่นักศึกษาจากรัฐต่าง ๆ มากกว่า ๔๐ รัฐ ในเยอรมัน ให้ความสนใจมาลงทะเบียนเรียนกับเรา นอกเหนือไปจากนั้น เรายังให้ความสนใจกับนักศึกษาต่างชาติ และ ยังหวังว่านักศึกษาจะให้ความสนใจกับ Fachhochschule Brandenburg ของเราด้วย

1.ประวัติความเป็นมา

ในปี 1992 Fachhochschule Brandenburg ได้ก่อตั้งขึ้นครั้งแรกในเมืองบรานเดนบวกร์ ที่มีประวัติความเป็นมามากกว่า1000ปี

จนกระทั่งถึงปี 1997 ได้มีการปลูกสร้างตัวมหาวิทยาลัยบนพื้นที่เขตทหารเ่ก่า โดยมีการปฏิสังขรตึกเก่า สร้างต่อเติมขึ้นใหม่ และมีการเปิดการเรียนการสอนในลำดับต่อมา ในสายเทคนิค เศรษฐศาสตร์ และ สารสนเทศ(คอมพิวเตอร์)

มหาวิทยาลัยมีห้องเรียนและห้องปฏิบัติการที่มีความทันสมัยสามารถรองรับนักศึกษาได้ มากกว่า 3000 คน และ ได้มีการปรับปรุงหลักสูตรอย่างต่อเนื่อง โดยมีการเพิ่มหลักสูตรนานาชาติ (ปริญญาตรี ปริญญาโท) เช่น ในสาขาคอมพิวติง-มีเดีย (*Applied Computer Science*) หรือ การจัดการเทคโนโลยีและนวัตกรรม (*Technologie- und Innovationsmanagement*)

ทิศทางการศึกษา จะอาศัยการประเมินนักศึกษาใน Fachhochschule Brandenburg โดยหัวข้อจะมีการจำกัดความร่วมกันในระหว่างภาคอุตสาหกรรม เศรษฐศาสตร์ การช่าง และ ฝ่ายการปกครองในส่วนภูิมิภาค โอกาสจากความรู้ที่ได้รับ เน้นไปในทิศทางการเรียนรู้ของการทำงานจริง ในอนาคต โดยเฉพาะมีการแลกเปลี่ยนความรู้ การศึกษา และ การวิจัยในระดับนานาชาติ ซึ่งมีสัมพันธมิตรของ Fachhochschule Brandenburg ในยุโรปและทวีปอื่น ๆ

ในปี 1881 ตึกที่เคยใช้เป็นตึกทำการของทหาร ปัจจุบันได้เปลี่ยนมาเป็นตึกอำนวยการ และ คณะเศรษฐศาสตร์ ในส่วนของคอกม้าเก่าได้เปลี่ยนมาเป็นอาคารห้องสมุด และ ตึกที่เคยเป็นโรงอาหารได้ปรับเปลี่ยนเป็นอาคารเรียน ซึ่งตึกเหล่านี้ได้มีการต่อเติมโดยใช้อิฐมอญ ที่สร้างความสวยงามและความลงตัวให้กับ Fachhochschule Brandenburg เราเชื่ออย่างยิ่งว่า มหาวิทยาลัยแห่งนี้ เป็นมหาวิทยาลัยที่สวยงามที่สุดแห่งหนึ่งในเยอรมัน

2. คณะที่เปิดสอน

คณะ	ภาควิชา	จุดประสงค์การเรียนรู้	วุฒิการศึกษา	จำกัดจำนวนนักศึกษา
เศรษฐศาสตร์	เศรษฐศาสตร์ (General Managem.) (International Management)	• การจัดการนวัตกรรม • การจัดการในระดับ นานาชาติ • เศรษฐศาสตร์อุตสาหกรรมขนาดกลางและ ย่อย	วิทยาศาสตรบัณฑิต Bachelor of Science B.Sc Master of Science M.Sc.	ใช่
	เศรษฐศาสตร์สารสนเทศ	• การจัดการข้อมูลระบบการติดต่อ • การประยุกต์ระบบของการบริหารธุรกิจ • การตลาดและการจัดการดิจิตอลมีเดีย	Bachelor of Science B.Sc. Master of Science M.Sc.	ใช่
	การจัดการเทคโนโลยีและนวัตกรรม		วิทยาศาสตรมหาบัณฑิต Master of Science M.Sc.	ไม่
	Security Management		Master of Science M.Sc.	ไม
สารสนเทศและมีเดีย	สารสนเทศ	• การคิดอย่างมีระบบ • เครือข่ายคอมพิวเตอร์ • ดิจิตอลมีเดีย	วิทยาศาสตรบัณฑิต Bachelor of Science B.Sc.	ไม่
	สารสนเทศ	• Advanced Information Processing Systems • Network and Mobile Computing • Digitale Medien	วิทยาศาสตรมหาบัณฑิต Master of Science M.Sc.	ไม่
	Online-SG Medieninformatik		วิทยาศาสตรบัณฑิต Bachelor of Science B.Sc., วิทยาศาสตร์มหาบัณฑิตM Master of Science M.Sc.	ไม่
	คอมพิวเตอร์และมีเดีย	• Software-Engineering • การพัฒนาความซับซ้อนของระบบ	Bachelor of Science B.Sc.	ใช่
	Medicial Informatics		Bachelor of Science B.Sc.	No
เทคนิค	วิศวกรรม	• เครื่องกล • เทคนิคฟิสิกส์	Bachelor of Engineering (B. Eng.)	ไม่
	Mechatronics and Automation		วิศวกรรมศาสตร์บัณฑิต Bachelor of Engineering (B. Eng.)	No
	IT-Electronics		Bachelor of Engineering (B. Eng.)	No
	Energieeffizienz technischer Systeme	• เทคโนโลยีออฟติค • การสร้างเครื่องมือออฟติค	วิศวกรรมศาสตร์มหาบัณฑิต Master of Engineering (M. Eng.)	ไม่

3. ระบบการศึกษาของยุโรป การสะสม การวัดผลของผลการเรียน(ECTS)
ECTS เป็นระบบการคิดคำนวน การวัดผลและ สะสมของผลการเรียน ซึ่งถูกนำเข้ามาใช้ โดยคณะกรรมการสหภาพยุโรป เพื่อเป็นการรับรองผลการศึกษาที่มาจากต่างประเทศ ในหัวข้อนี้ได้อธิบายถึงการวัดผล การศึกษา จากสถาบันอื่น ๆ เพื่อนำมาเปรียบเทียบ

ECTS หน่วยกิต
เป็นตัวที่บ่งถึงประสิทธิภาพการเรียนของนักศึกษาในแต่ละรายวิชา ซึ่งเมื่อนำไปเปรียบเทียบกับผลการศึกษาโดยรวมทั้งปี ทั้งนี้รวมไปถึงการเรียน การฝึกงาน สัมมนา การศึกษาด้วยตัวเองและการสอบ

การศึกษาภาคปกติ จะมีหน่วยกิตทั้งหมด 60 ECTS หน่วยกิต ซึ่งโดยทั่วไปจะแบ่งเป็น 30 หน่วยกิตต่อภาคการศึกษา นักศึกษาจะได้รับหน่วยกิตก็ต่อเมื่อ เข้าเรียนอย่างสม่ำเสมอ และผ่านการสอบ

การประเมินผล

ECTS	การประเมินผลเป็นเปอร์เซ็นต์	นิยาม
A	10	ดีเยี่ยม
B	25	ดีมาก
C	30	ดี
D	25	พอใช้
E	10	ผ่าน
FX		ไม่ผ่าน(สามารถสอบซ่อมได้ก่อนเกรดจะถูกยอมรับ)
F		ไม่ผ่าน(การสอบซ่อมมีความจำเป็น)

การโอนหน่วยกิต
นักศึกษา ที่เข้าร่วมใน ECTS จะมีผลการศึกษาที่ได้รับการยอมรับ จากมหาวิทยาลัยพันธมิตร ซึ่งสามารถโอนหน่วยกิตไปยังสถาบันอื่นๆได้ เมื่อนักศึกษา จบการศึกษา สามารถได้รับการยอมรับจากมหาวิทยาลัยในประเทศของนักศึกษา และ สามารถศึกษาได้ต่อไป โดยไม่เสียเวลา

ข้อมูลลำดับต่อไปเกี่ยวกับหน่วยกิตสามารถพบได้ในหน้าอินเตอร์เนตของภาควิชา

4. การศึกษาภาคปกติที่ Fachhochschule Brandenburg

4.1 การลงทะเบียนสำหรับการศึกษา

Fachhochschule Brandenburg ไม่มีการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมการศึกษา การสมัครเข้าเรียน ทำได้แค่ภาคฤดูหนาว ช่วงเวลาการสมัครตั้งแต่ 30 มิถุนายน ถึง 30 กันยายน

การสมัครสามารถทำได้โดยผ่าน Uni- Assist อย่างต่ำ 4 สัปดาห์ ก่อนหมดเขตการสมัคร ผู้สมัครก่อนสามารถมีโอกาสในการพิจารณาในการเข้ารับการศึกษา

ตั้งแต่ 1 มีนาคม 2004 การสมัครสำหรับดิโพลม์และปริญญาตรี จะถูกตรวจสอบโดย Uni- Assist เพื่อประกันความถูกต้องและครบถ้วนของเอกสาร

ข้อมูลเพิ่มเติม สามารถพบได้ใน www.uni-Assist.de

กรุณาส่งแบบฟอร์มการสมัครที่ได้กรอกสมบรูณ์แล้วมายังที่อยู่ ข้างล่างนี้

Fachhochschule Brandenburg
c/o UNI-ASSIST e.V.
Helmholtzstr. 2-9
10587 Berlin

เมื่อข้อมูลของท่านผ่านการตรวจสอบแล้วและสมบูรณ์ เอกสารของท่านจะถูกส่งต่อไปยัง Fachhochschule Brandenburg เพื่อทำการพิจารณาในการเข้าเรียน เอกสารที่ผ่าน Uni- Assist จะต้องจ่ายค่าธรรมเนียม สำหรับการสมัครเข้าหลักสูตรปริญญาโท สามารถส่งตรงมายัง Fachhochschule Brandenburg

หลักฐานในการสมัครจะต้องผ่านการแปลในภาษาเยอรมันหรือภาษาอังกฤษ ซึ่งจะต้องผ่านการรับรองจากสำนักงานเขตของรัฐ

- คำร้องใบขออนุญาตสำหรับการศึกษาของนักศึกษาต่างชาติ (พบได้ในหน้าอินเตอร์เนตของFachhochschule Brandenburg)
- ผลการศึกษาในระดับมัธยมศึกษาและใบจบการศึกษา
- ใบรับรองการศึกษาระดับมหาวิทยาลัย
- ใบรับรองเกี่ยวกับการศึกษาขั้นสูงสุด
- ผลการเรียนในระดับมหาวิทยาลัย
- หลักฐาน ใบประกาศสำหรับภาษา
- สำหรับผู้สมัครเข้าเรียนปริญญาโทในสาขา TIM (Technologie- und Innovationsmanagement) จะต้องมีใบประกาศนียบัตรในภาษาอังกฤษ และใบผ่านงาน

หลักฐานการสมัคร สำหรับ Fachhochschule Brandenburg

- หนังสือเดินทางที่อนุญาตให้พำนักในประเทศเยอรมนี
- ใบรับรองประกันสุขภาพ จากบริษัทประกันสุขภาพที่ถูกต้องตามกฎหมาย
- หลักฐานการจ่ายค่าลงทะเบียน

ประกาศนียบัตรภาษาเยอรมัน

- สำหรับการสมัครเข้า Fachhochschule Brandenburg นักศึกษาจะต้องสอบผ่านภาษาเยอรมัน ซึ่งสามารถทำ่ำได้โดย

  - DSH-Prüfung www.fadaf.de/pruef/ (DSH2, preliminary admission to certain programmes with DSH1)
  - TestDaf www.testdaf.de (TestDaF 15 points, preliminary admission to certain programmes with TestDaF 4x3)
  - Kleines oder Großes Deutsches Sprachdiplom, C1-Zeugnis des Goetheinstitutes www.goethe.de/dll/prf/deindex.htm
  - Zentrale Mittel- oder Oberstufenprüfung des Goetheinstitutes www.goethe.de/dll/prf/deindex.htm
  - Sprachprüfung der Kultusministerkonferenz, Stufe 2 www.kmk.org/ausland/home1.htm

Fachhochschule Brandenburg ไม่มีคอร์สพิเศษสำหรับการเตรียมตัวเข้าสอบภาษา

4.2 การเดินทางเข้าประเทศและใบอนุญาต

สำหรับการสมัครเข้าศึกษาที่เอฟฮามีความจำเป็นที่นักศึกษาจะต้องมีใบอนุญาตการศึกษา
ซึ่งนักศึกษาควรจะทำล่วงหน้า
ข้อมูลเกี่ยวกับใบอนุญาตสามารถพบได้จาก
ข้อควรระวัง การขอใบอนุญาตควรระบุโดยชัดเจนว่ามาศึกษา
ซึ่งนักศึกษาจะได้รับอนุญาตให้อยู่ได้สามเดือนและภายหลังจะได้รับการต่อ
หนังสือเดินทางโดยสำนักงานต่างด้าวในเมืองบรานเดนบวกร์ : www.auswaertiges-amt.de/www/de/willkommen/einreisebestimmungen/index_html
ข้อควรระวัง :ใบอนุญาตนักท่องเที่ยวไม่สามารถใ้ช้สมัครเข้าศึกษาได้

4.3 การหาที่พัก

หอพักนักศึกษา
มีหอพักในมหาวิทยาลัยบรานเดนบวกร์ ซึ่งสามารถจองห้องได้ โดยการกรอกข้อมูล
ของ Fachhochschule Brandenburg ข้อมูลสามารถพบได้จาก Auslandsamt
ข้อมูลเกี่ยวกับหอพัก สามารถติดต่อรับได้ที่
http://www.studentenwerk-potsdam.de/wohnen.html. สำหรับสำนักงานตั้งอยู่ที่โพสดั๊ม (Potsdam)
Studentenwerk Potsdam
www.studentenwerk-potsdam.de/wohnen/.

หอพักเอกชน ในกรณีที่นักศึกษาไม่ได้รับที่พักในหอพักนักศึกษาของมหาวิทยาลัย นักศึกษาควรมาเมืองบรานเดนบวกร์ใ้ห้เร็วที่สุดเพื่อที่จะติดต่อกับหน่วยงานเอกชน เพื่อค้นหาห้อง สำหรับการหาห้องผ่าน ASTA สามารถส่ง อีเมล์ มาได้ที่
astasoziales@fh-brandenburg.de
ใกล้มหาวิทยาลัยสามารถพบอพาทเมนท์ "Caasi". นักศึกษาสามารถพักได้ชั่วคราวในราคาพิเศษ ข้อมูลสามารถพบได้ที่
www.caasi.de,

5. ข้อควรทำหลังจากที่มาถึงเยอรมนี

หลังจากมาถึงภายในสองสัปดาห์ ควรที่จะแจ้งการพักอาศัยกับเมืองบรานเดนบวกร์ Nicolaiplatz 30 (Tel.: 03381/581351).
เมื่อมีการย้ายภายในบรานเดนบวกร์จะต้องแจ้งกับทางราชการบรานเดนบวกร์ และเมื่อย้ายไปเมืองอื่นจะต้องนำเอกสารการพักอาศัย หนังสือเดินทาง และสัญญาการเช่า
มมมยินดีที่จะช่วยเหลือโดยท่านจะต้องแจ้งความประสงค์และนัดหมายเพื่อกรอกข้อมูล

ประกันสุขภาพ

นักศึกษาจะสามารถลงทะเบียนเป็นนักศึกษาในมหาวิทยาลัย บรานเดนบวกร์ไ้ด้ เมื่อได้ใบรับรองประกันสุขภาพ จากบริษัทประกันสุขภาพที่ถูกต้องตามกฎหมาย ซึ่งรับประกันว่าไม่มีการกำหนดขอบเขตการคุ้มครองในการป่วย

การอนุญาตในการพำนัก

สำหรับนักศึกษาต่างชาติมีความจำเป็น ที่จะต้องมีใบอนุญาตในการพำนัก ซึ่งอย่างช้าที่สุดจะต้องมีการยื่นคำร้องก่อนการหมดอายุของใบอนุญาตจากกรมต่างด้าว
(die Ausländerbehörde) สามารถพบได้ตามที่อยู่ดังนี้ Katharinenkirchplatz 5, 14476 Brandenburg (Telefon: 03381 - 58330).
เวลาทำการ วันอังคาร 7.30 - 12.00 และ13.00 - 18.00 และ วันพฤหัสบดี 7.30 - 12.00 และ 13.00 - 15.00 .

เอกสารสำคัญ

- ใบคำร้องเื่อื่อ่พื่อยื่นขออนุญาตพำนักที่กรอกสมบูรณ์แล้ว
- หนังสือเดินทางที่ยังไม่หมดอายุ
- ใบอนุญาตการพำนัก
- รูปถ่าย 1 ใบ
- หลักฐานใบสมัครของเอฟฮา
- หลักฐานใบประกันสุขภาพ
- ทะเบียนบ้าน
- หลักฐานการเงิน

6. ความ รู้ ทั่วไป เกี่ยวกับการศึกษา ที่มหาวิทยาลัยบรานเดนบวกร์

บัตรภาคการศึกษา
คือบัตรที่นักศึกษาจะได้รับหลังจากการลงทะเบียนซึ่งจะสามารถใช้ในการเดินทางในเขตของบรานเดนบวกร์และเบอร์ลิน
โรงอาหารและคาเฟทีเรีย
เปิดให้บริการ วันจันทร์ถึงวันศุกร์ โดยคาเฟทีเรียเปิดบริการตั้งแต่ 8โมงเช้าซึ่งสามารถหาอาหารเช้าและขนมได้

โรงอาหาร

เปิดให้บริการตั้งแต่ 11 โมงเช้า ถึงบ่าย 2 โมง ซึ่งราคาจะอยู่ระหว่าง 1,20 ยูโร ถึง 2,30 ยูโร

วัฒนธรรมและกีฬา ASTA เสนอ กีฬาประเภทต่าง ๆ เ่ช่น วอลเล่ย์บอล ฟุตบอล และกีฬาทางน้ำให้กับนักศึกษา

ในมหาวิทยาลัยมีบาร์ให้นักศึกษาซึ่งสามารถ จัดปาร์ตี้ หรือโชว์ต่าง ๆ ได้

อีเมล์

นักศึกษาทุกคนจะได้รับอีเมล์แอคเค้า์ และหน้าอินเตอร์เนต ซึ่งนักศึกษาที่อยู่ในหอพักจะได้รับทางเข้าอินเตอร์เนต

ห้องสมุด

สามารถให้บริการ คอมพิวเตอร์และห้องอ่าน ซึ่งนักศึกษาสามารถหาบรรณานุกรมผ่านอินเตอร์เนต (www.fh-brandenburg.de/bibliothek/www.htm) โดยสามารถค้นหาหนังสือได้ทุกเวลา
สำหรับการทำบัตรห้องสมุด ทำได้โดยเพียงแค่แสดงบัตรนักศึกษา
ผู้ให้คำแนะนำ
สำหรับการเริ่มต้นที่บรานเดนบวกร์ Akademische Auslandsamt
จะให้คำแนะนำและช่วยเหลือแก่นักศึกษา ในด้านต่าง ๆ
ปีการศึกษา
ภาคการศึกษาจะเริ่มในกลางเดือนกันยายน การเข้ารับฟังการบรรยาย
จะเริ่มตอนปลายเดือนกันยายนจนถึงปลายเดือนมกราคม หลังจากนั้น
ช่วงเวลาการสอบจะดำเนินไปถึงกลางเดือนกุมภาพันธ์
การศึกษาในภาคฤดูร้อน จะเริ่มกลางเดือนมีนาคม จนถึงสิ้นเดือนมิถุนายน
และจะสิ้นสุดช่วงเวลาการสอบกลางเดือนกรกฎาคม

ค่าครองชีพ
ในบรานเดนบวกร์จะอยู่ประมาณ 500 ถึง 600 ยูโร ต่อเดือน ซึ่งทาง Fachhochschule Brandenburg ไม่มีทุนการศึกษาให้แก่นักศึกษา แต่นักศึกษาสามารถหาทุนโดยการสมัครผ่าน
www.daad.de/deutschland/de/2.4.7.html

7. การใช้ชีวิตในบรานเดนบวกร์

เมืองบรานเดนบวกร์มีอายุราว 1050 ปี ซึ่งแบ่งเป็น ๓ เขต ได้แก่เขตเมืองเก่า(Altstadt) เขตเมืองใหม่(Neustadt) และเกาะโดม(Dominsel) ซึ่งเขตเมืองเก่า และ เขตเมืองใหม่ ถูกแบ่งออกจากกันโดยแม่น้ำฮาเฟล (Havel) ในตัวเมืองยังคงมีซากของสถาปัตยกรรมโกทิส
ซึ่งได้แก่ ประตูของหอคอย และ กำแพงเมือง ให้ได้เห็น
ในปี๑๔๐๑ ได้มีการสร้างโบสถ์ St. Katharinenkirche
ขึ้นซึ่งเป็นลักษณะของโบสถ์โกทิสทางตอนเหนือที่สร้างด้วยอิฐมอญ
หลังจากนั้นได้มีการสร้าง St. Gotthardtkirche ขึ้นในเขตเมืองเก่าหน้าที่ว่าการอำเภอ สามารถพบเห็น Rolandที่ถูกสร้างขึ้นในปลายศตวรรษที่๑๕ มีความสูงประมาณ๕ เมตร
ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ประจำเมือง
บนเกาะโดมซึ่งครั้งหนึ่งเคยเป็นย่านกลางเมืองมีสิ่งก่อสร้างที่มีอายุมากที่สุด ในบรานเดนบวกร์ นั่นคือ St. Peter und Paul. ซึ่งเริ่มสร้างในปี๑๑๖๕ ช่วงโรมันแล้วเสร็จในยุคของโกทิส ในบรานเดนบวกรยังมีอนุเสาวรีย์ที่มี ประวัติความเป็นมามากกว่า ๔๐๐ แห่ง
และตึกเก่ามากกว่าครึ่งได้ถูกปรับปรุงและนำมาใช้ใหม่
บรรยากาศและ ธรรมชาติโดยทั่วไปของเมืองบรานเดนบวกร์ ประกอบไปด้วยแม่น้ำสายหลัก(Havel) ป่าที่ลุ่ม และทะเลสาบ เหมาะแก่การเล่นกีฬา และการพักผ่อน
ในฤดูหนาวสามารถใช้เล่นสกีน้ำแข็งหรือเลื่อนน้ำแข็งได้
สำหรับในฤดูร้อนมีกิจกรรมให้ทำมากมาย เช่น เล่นเรือใบ เรือยน พายเรือ ตกปลา หรือว่ายน้ำ
นอกเหนือจากกีฬาทางน้ำ ยังมีทางเลือกอื่นๆอีก เช่น เดินป่า ขี่ม้า กอล์ฟ
หรือเยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์ ซึ่งมีที่น่าสนใจหลายแห่งได้แก่ ein Industriemuseum, die Friedenswarte – „Dr. Mottes's Klangturm", das Dommuseum, ein
Kriminal- und Foltermuseum, ein (N)Ostalgie-Museum, eine Luftfahrtausstellung
สำหรับผู้ที่ชอบท่องเที่ยวแบบสำรวจธรรมชาติท่านสามารถเช่าจักรยาน เรือใบ หรือ
ท่องชมลำน้ำฮาเฟลโดยเรือนำเที่ยว
ในเมืองบรานเดนบวกร์ยังมีสระว่ายน้ำ โรงละคร โรงภาพยนตร์ และ ดิสโกเทคอีกด้วย

ท่านสามารถหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับเมืองบรานเดนบวกร์ได้ที่

www.fvv-brandenburg.de
www.stadt-brb.de

ผู้แปล:อรวรรณ ก่อสกุล